

徐州六千年文化集萃

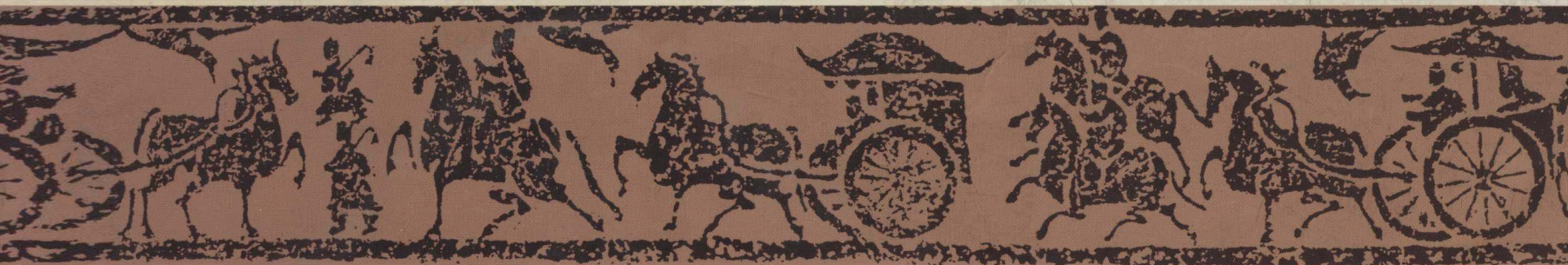
XUZHOU — 6,000 YEARS OF CULTURAL GEMS

La 6 000-JARA BRILA KULTURO DE ŜJUĜOU

中國世界語出版社

CHINA ESPERANTO PRESS

ĈINA ESPERANTO-ELDONEJO



徐州六千年文化集萃

《徐州六千年文化集萃》編委會編

出版：中國世界語出版社

承印：長藝廣告出版有限公司

一九八六年第一版

統一書號：12278·6

版權所有 · 翻印必究

徐州六千年文化集萃

XUZHOU — 6,000 YEARS OF CULTURAL GEMS

La 6 000-JARA BRILA KULTURO DE ŠJUĜOŬ

《徐州六千年文化集萃》編委會編

COMPILED BY THE EDITORIAL COMMITTEE OF XUZHOU — 6,000 YEARS OF CULTURAL GEMS

KOMPILITA DE LA REDAKTORARO DE “LA 6 000-JARA BRILA KULTURO DE SJUGOU”

1986

First edition 1986
Unua eldono 1986

目錄

燦爛的古文化	民間體育和民間藝術
新石器時代	武術之鄉
西漢彩繪兵馬俑	象棋村
漢畫像石	舞蹈和戲曲
漢代文物珍品	剪紙
名勝古蹟	兒童畫
漢高祖劉邦的故鄉	藝苑掇英

CONTENTS

Brilliant Ancient Culture	Folk Sports and Folk Arts
The Neolithic Period	Home of Martial Arts
Painted Pottery Warriors and Horses of the Western Han Dynasty	Chess Village
Han Dynasty Stone Reliefs	Dances and Operas
Priceless Relics of the Han Dynasty	Papercuts
Places of Interest	Children's Paintings
Hometown of Liu Bang, Emperor Gaozu of the Han Dynasty	Outstanding Artists

ENHAVO

Brila antikva kulturo	Popolaj sportoj kaj artoj
En neolitiko	Lulilo de luktartoj
Koloraj argilaj militistoj kaj ĉevaloj de la Okcidenta Han-dinastio	Ŝaka vilaĝo
Ŝtonaj reliefoj de Han-dinastio	Dancoj kaj teatraĵoj
Historiaj valorajoj de Han-dinastio	Papertranĉaĵoj
Vidindejoj	Infanaj pentraĵoj
Hejmloko de la unua imperiestro de Han-dinastio	Floroj de belarto

徐 州

歷史文化名城徐州，古稱彭城，曾列為九州之一。

徐州的古代文化燦爛輝煌。數千年的文明史為徐州留下了無數文物珍寶。西楚霸王項羽(公元前232—前202年)的戲馬台、漢高祖劉邦(公元前256—前195年)的大風歌碑、宋代著名文學家蘇軾(公元1037—1101年)留連忘返的放鶴亭、歷代騷人墨客反復吟咏的燕子樓等等，久已蜚聲於世。以出土的漢墓羣、漢畫像石、漢兵馬俑等為代表的漢代(公元前206—公元220年)文物，在徐州形成羣體，為國內所罕見。大墩子遺址埋藏的數以萬計的新石器時代的珍貴彩陶，再現了徐州地區高度發達的史前文化。

徐州的民間藝術源遠流長。它的民間舞蹈、地方戲曲、民間音樂、曲藝等可稱豐富多彩。徐州又是中國著名的田徑之鄉和武術之鄉，武術流派眾多，武林高手濟濟。

古往今來，徐州人文薈萃，有一統天下的開國皇帝，有胸懷文韜武略的政治家和軍事家，有叱咤風雲、橫掃千軍的農民起義領袖，以及名垂青史、光照後世的文人學者。由於歷史文化土壤肥沃，近代、現代在徐州也涌現了不少藝術大師。

徐州風光旖旎多姿，雲龍山為諸景之冠，雲龍湖粗獷雄渾，湖光山色，妖嬈壯美。

徐州市位於華東蘇魯豫皖四省接壤地區。京滬、隴海兩大鐵路幹綫在此交匯，京杭大運河貫通全境，黃河故道穿城而過。今日的徐州也是一座門類比較齊全的、具有一定規模和水平的工業城市和繁華的商業都會。

Xuzhou

The famous historical and cultural city of Xuzhou was known as Pengcheng, one of the nine great prefectures in ancient China.

Xuzhou prides on its brilliant ancient culture. With a history of several thousand years of civilization, Xuzhou has preserved a countless number of priceless cultural relics. Among the many well-known historical spots are the Equestrian Terrace of Xiang Yu the Conqueror (232-202 B.C.) of the Western Chu; the stone tablet inscribed with the Song of the Great Wind of Liu Bang (256-195 B.C.), Emperor Gaozu of the Han Dynasty; the Crane-Releasing Pavilion, where Su Shi (A.D. 1037-1101), the famous literary figure of the Song Dynasty, frequented and lingered; and the Swallow Tower that was repeatedly extolled by men of letters throughout the dynasties. The group of Han tombs, Han Dynasty stone reliefs and pottery warriors and horses unearthed in Xuzhou are rare objects to be found in China. Together they form an assembly of cultural relics representative of the Han Dynasty (206 B.C.-A.D. 220). Buried at the Dadunzi cultural site are thousands of valuable painted pottery articles of the Neolithic Period. They embody the highly developed prehistorical culture of Xuzhou.

Xuzhou has a long tradition and a rich variety of folk art, including folk dance, local operas, and folk music and ballads. Xuzhou is also well known in China as a “home of track and field athletics” and a “home of martial arts”, where many masters of martial arts belonging to different schools can be found.

Over the centuries, Xuzhou has brought forth a number of outstanding personalities, including founding emperors of dynasties, statesmen and strategists of extraordinary literary and military talents, leaders of peasant uprisings who struck terror into the hearts of their enemies, and literary figures whose names shone throughout history. The same fertile soil of culture has given birth to great masters of art in modern and contemporary times in Xuzhou.

Xuzhou is also known for its attractive natural scenery. The Cloud and Dragon Mountain is the most beautiful scenic spot. It is matched by the Cloud and Dragon Lake with its rugged natural scenery.

Xuzhou is situated near the borders of the four East China provinces of Jiangsu, Shandong, Henan and Anhui. It is the junction of the Beijing-Shanghai and the Lunghai trunk railway lines and is traversed by the Beijing-Hangzhou Grand Canal and the former bed of the Yellow River. Today's Xuzhou is also an industrial city of considerable scale and a prosperous commercial metropolis.

Ŝjuĝoŭ

Ŝjuĝoŭ, historia kultura urbo kiu iam nomiĝis Pengĉeng, enviciĝis inter la plej famaj 9 urboj de antikva Ĉinio.

Gia antikva kulturo brilis aparte, kaj la ĵarmila civilizacio lasis al ĝi sennombrajn historiajn valoraĵojn. Delonge bone konataj estas la Ĉeval-raĵda Spektejo de Ŝjang Ju (232-202 a.K.), unu el la estroj en la kamparana insurekcio kiu renversis Ĉin-dinastion, la Steleo kun Gravurita Poemo “Ventego” de Liŭ Bang (256 — 195 a.K.), la unua imperiestro de Han-dinastio, la Gruo-forflugiga Kiosko, kie restadis Su Ŝi (1037 — 1101 p.K.), fama literaturisto de Song-dinastio, kaj la Hirunda Pavilono multe priantita de poetoj kaj prozistoj de diversaj dinastioj. Maŭzoleoj, ŝtonaj reliefoj kaj argilaj militistoj kaj ĉevaloj de Han-dinastio (206 a.K. — 220 p.K.), elterigitaj ĉe Ŝjuĝoŭ, formas grandan aron, kio estas malofta okazaĵo en Ĉinio. Miloj da neolitikaj koloraj argilaĵoj elterigitaj el la ruinoj de Dadunzi revidigas la disvolviĝintan antaŭhistorian kulturon de la regiono.

La popolaj artoj de Ŝjuĝoŭ, kun abundo da lokaj dancoj, teatraĵoj, muzikaĵoj k.s., havas longan tradicion. Ŝjuĝoŭ estas ankaŭ fama lulilo de atletiko kaj luktartoj de Ĉinio, kun multaj luktartaj skoloj kaj bravaj luktartistoj.

De antikveco ĝis nuntempo tie aperis multaj eminentaj talentuloj, inter kiuj estis dinastio-fara imperiestro, kompetentaj politikistoj kaj militspecialistoj, bravaj estroj de kamparana insurekcio kaj grandfamaj literaturistoj. Sur tiu fekunda tereno de kulturo nemalmulte da artaj majstroj elkreskas ankaŭ en la moderna epoko.

Al la loko ne mankas belaj pejzaĝoj. Inter alie Junlong-monto, en akompano de la grandioza Junlong-lago, montras apartan ĉarmon.

Ŝjuĝoŭ situas ĉe la limregiono inter Ĝjangsu-, Ŝandong-, Henan- kaj Anhui-provincoj en orienta Ĉinio. Tie kruciĝas la fervojo Pekin-Ŝanhaja kun tiu Ljanĵungang-Urumĉi-a — du fervojaj arterioj de Ĉinio kaj trapasas la Granda Kanalo kaj la malnova fluejo de la Flava Rivero. Hodiaŭ Ŝjuĝoŭ jam fariĝis urbo kun kompare ampleksaj industriaj branĉoj kaj prospera komerco.



彩陶鉢。六千三百年前徐州人的傑作
Painted pottery jar, masterpiece of a Xuzhou man of 6,300 years ago.
Kolora argila ujo antaŭ 6 300 jaroj







西漢彩繪兵馬俑

Painted pottery warriors and horse of the Western Han Dynasty

Koloraj argilaj militistoj kaj ĉevaloj de la Okcidenta Han-dinastio

漢代畫像石：車馬出行圖

A Procession of Horse-Drawn Carriages, a
Han Dynasty stone relief.

Ŝtona reliefo de Han-dinastio, kiu
prezentas ekskurson per ĉeval-veturiloj





燦爛的古文化

**Brilliant Ancient
Culture**

**Brila antikva
kulturo**

新石器時代

The Neolithic Period

En neolitiko



徐州市的邳縣大墩子是一處新石器時代的遺址。面積五萬平方米。經初步發掘，在僅幾百平方米的區域內，就發現和清理了六千三百年前的墓葬五百五十四座。從出土的生產工具及大批彩陶證明，這一地區的先民，在六千多年前就已具有高度發達的文明，其影響延及今世。

大墩子遺址為國內外考古界所矚目。

Dadunzi in Pixian is a cultural site of the Neolithic Period covering an area of 50,000 square metres. Preliminary excavations in an area of only several hundred square metres have uncovered 554 tombs of 6,300 years old. The tools of production and large numbers of painted pottery unearthed there show that the ancient people inhabiting the area had attained a highly developed civilization even over 6,000 years ago and its influence has not died even today.

The Dadunzi site has attracted the attention of archaeologists both in China and abroad.

Dadunzi de Piŝjan-gubernio en Sjuĝoŭ estas restadejo de neolitiko. Ĝi ampleksas 50 000 kvadratajn metrojn. Tie en tereno de kelkcent kvadrataj metroj oni jam trovis kaj priĝosis 554 tombojn antaŭ 6 300 jaroj. La elterigitaj laboriloj kaj granda nombro da koloraj argilaĵoj pruvis, ke antaŭ 6 000 jaroj tieaj loĝantoj jam havis altan civilizacion, kies influo ekzistas eĉ nun.

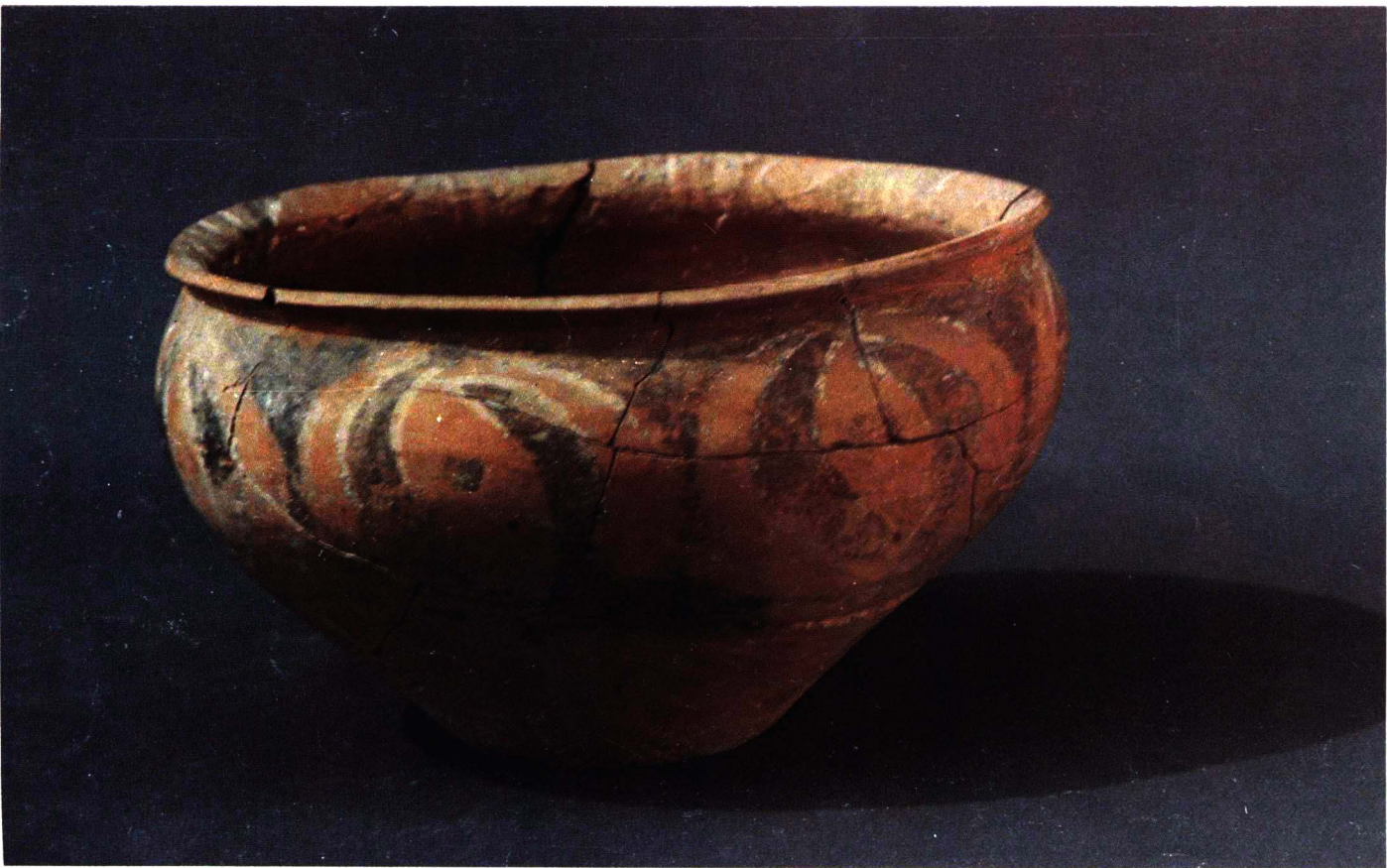
Dadunzi-restadejo estas atentata de en- kaj eksterlandaj arkeologoj.



彩陶盆

Painted pottery bowl

Argila pelvo



彩陶盆

Painted pottery bowl

Argila pelvo



陶器

Pottery ge vessel.

Argila kuirilo